**Пьер Бартоломе**

**Эдип в пути**

опера в четырех действиях

либретто Анри Бошо

*перевод М.М. Фельдштейна*

Действующие лица и исполнители:

Эдип Жозе ван Дам, баритон

Антигона Валентина Валенте, сопрано

Клиос Жан-Франсис Монвоазен, тенор

Диотима Ханна Шер, меццо-сопрано

Каллиопа Руби Филожен, меццо-сопрано

Староста деревни Набиль Сулиман, бас

Полиник Жан-Ги Девьен, баритон

Этеокл Марк Кулон, тенор

Илисса Элиза Гебеле, сопрано

Виноградарь Люк де Мёленакр, тенор

Вестник Николя Бошо, тенор

Тезей Поль Жеримон, без слов

Исмена Флоранс Фишер, без слов

Креон Клаудио Граисман, без слов

|  |
| --- |
| **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**[1] ВСТУПЛЕНИЕ 2’35 |
| Невидимый хор | Раны очей Эдипа, так давно ослепленного, исцеляются.Уж больше не видно, как по щекам текут его черные слёзы, пугающие, словно из вашей собственной крови.Неслыханный беспорядок, царивший после смерти Иокасты, уходит.Креон восстановил порядок. |
| [2] СЦЕНА 1 4’10(*Этой ночью, во сне, Эдип видит орла, взмывающего в небо. Орел падает к земле… Эдип вскакивает*) |
| Антигона | (*входя в комнату, выталкивает стражу*) Отец, ты звал меня? |
| Эдип | Я никого не звал. |
| Антигона | Нет. Звал. Ты постоянно зовешь меня в сердце своем. |
| Эдип | Я ухожу! Через северные врата. |
| Антигона | Уходишь? Куда? |
| Эдип | В никуда. Куда угодно, вон из Фив. |
| (*Полиник, в одиночку, открывает огромные северные врата. Эдип поспешно обнимает детей и выходит за порог. Антигона в замешательстве. Исмена подходит к ней. Следы Эдипа*) |
| Антигона | Отец! Подожди меня…(*брату*) Полиник… |
| Полиник | Его воля должна быть уважена. |
| Антигона | Его воля? Правда? |
| Полиник | Приблизимся к вратам. |
| Антигона | Зачем? Я тут желаю плакать. |
| Полиник | (*бросая ей ее кинжал*) Возьми. Пригодится. |
| Антигона | Отец, подожди меня! |
| Этеокл | (*с высоты крепостных валов*) Антигона! Вернись! |
| Антигона | (*не поворачивая головы*) Я должна проводить и молиться за него. |
| (*Эдип уже так далеко, что его не видно*)[3] СЦЕНА 2 3’14 |
| Антигона | Вот и я на дороге. Увы, мое сердце разбито. Отец!Вот и я на пути, без плаща, босая, ничего не ведающая о жизни, бесполезная вещь, подобающая дочери царя.Гневающаяся на братьев.Гневающаяся на Креона.Гневающаяся на себя, и это мальчишеское тело. |
| Невидимый хор | Терпенье.Терпенье, дитя мое. |
| Антигона | Иокаста… |
| Невидимый хор | (*солирующий голос меццо*) Терпенье, дитя мое.(*все*) Твой отец ни на кого не похож.Однажды ты станешь прекрасной, той же красотой. |
| Антигона | Вот и я на пути… |
| [4] СЦЕНА 3 2’33 |
| Эдип | Головокруженье.Головокруженье вновь сокрушает меня.Ветер! Солнечные огни, дымка, сверканье молнии, желанье упасть.Я движусь вперед, спешу, ибо я Эдип.(*взволнованно*) Сегодня мне нужно найти дыру, чтобы сжаться.Антигона преследует меня: непозволительная надежда. |
| [5] СЦЕНА 4 6’38 |
| Эдип | (*подходя к роднику, из которого деревенская женщина черпает воду*)Наконец вода.Глаза мои горят.(Илиссе) Полей-ка водички мне на голову. |
| Илисса | Как солдатам? |
| Эдип | Как я поступал в минувшие времена… |
| (*Появляется Антигона. За ней гонится мужчина*) |
| Виноградарь | Похитительница! Похитительница! Отдай мои гроздья! |
| Антигона | Это ему. Он голоден.(*Эдип поворачивается к виноградарю*) |
| Виноградарь | Слепой… Я не знал. |
| Эдип | (*опускаясь на колени перед виноградарем*)Подай слепцу краюшку хлеба, муж.Как будто ты ее даешь Зевсу. |
| Виноградарь | Ты Эдип!Бывший тиран… |
| Эдип | (*все еще на коленях*) Не подходи ближе, а только дай кусочек хлеба на сегодня.(*Виноградарь и Илисса убегают*) |
| Антигона | К чему так унижаться? |
| Эдип | Прошу хлеба и говорю об этом. |
| (*Виноградарь и Илисса возвращаются. Они ставят кувшин вина и бросают хлеб Эдипу. Виноградарь убегает*) |
| Илисса (*Антигоне*) | Осторожно, говорят разбойник Клиос в округе.Он так миловиден, что женщины не боятся его.А он потом убивает их.(*Илисса прощается с Антигоной и уходит*) |
| Эдип | Я не способен больше защитить тебя, Антигона.Возвращайся в Фивы. Умоляю. (*утомленный, он падает на дорогу*) |
| Антигона | Попей…Кто дал тебе такую шапку? |
| Эдип | Бесшумно подошел человек, как охотник, и снова ушел, не сказав ни слова. |
| [6] ИНТЕРЛЮДИЯ 1’01[7] СЦЕНА 5 5’44(*Лес. Антигона, на коленях у ручья, окунает лицо в воду. Она оборачивается*…) |
| Клиос | (*стоя сзади нее*) Ты красива…И становишься еще прекрасней, когда пугаешься. |
| Антигона | Кто ты? |
| Клиос | Человек, ходящий не издавая шума.(*берет ее за руку*)Идем, дадим слепому немного воды. |
| Антигона | Оставь меня. Уходи!(*Он шлепает ее. Она отшатывается, вытаскивает кинжал Полиника*)Ах, вот ты как! Ну, гляди у меня! |
| Клиос | Какая девчонка!(*Выпрямляет ногу и бьет Антигону по руке*) |
| Антигона | (*роняет кинжал и падает*)Рука!(*Сбивает Клиоса с ног*) |
| Клиос | Прекрасная защита!На этот раз твоя взяла!(*ударяет ее*) |
| Антигона | Отец, на помощь! |
| (*Появляется Эдип с ужасным деревянным копьем в руке. Клиос выхватывает обоюдоострый меч и смеется*) |
|  | Пропал! Погиб! |
| (*Она бросается Клиосу в ноги и усмиряет его*) |
| Эдип | (*совершенно спокойно*) Не двигайся, Антигона.Дай мне. |
| Клиос | (*поворачивается к Эдипу, который противостоит его копью*)Ты не слепой… Притворяешься.(*поворачиваясь в обратную сторону, Эдип сбивает его. Поднимает копье*) |
| Антигона | Отец! Не убивай его! |
| (*Удивленный Эдип останавливается, потом наклоняется и помогает ему встать*) |
| Клиос | Ты… Ты в самом деле слепой? |
| Эдип | Да. Как твое имя? |
| Клиос | Клиос. В округе меня прозывают Клиос – разбойник. |
| Эдип | (*возвращая ему его меч*) Возьми его и уходи. |
| Клиос | (*Совершенно пораженный, он уходит, но тотчас же возвращается*)(*Антигоне*) Возьми эти листья и землю. Положи их на свои раны.Вот немного хлеба. Тебе он пригодится. Ты избила меня как сука. Здорово!(*уходит*) |
| Эдип (*садится*) | Раз есть хлеб, давай поедим. |
| Антигона | Отец, как же ты одолел его?Не видя… |
| Эдип | Не знаю.Я чувствовал все его движения, все, что он собирался.Я был в ударе. Потом все вернулось.Я бессилен, как и прежде. |
| Антигона | Он искусный воин? |
| Эдип | Да, весьма искусный. Действительно ли Клиос так красив, как ты думала, дитя мое? |
| Антигона | Да, даже чересчур. Слишком чересчур…(*Оба ложатся*) |
| Эдип | Рад, что ты тут, Антигона. |
| [8] ИНТЕРЛЮДИЯ 4’38 СЦЕНА 6  |
| Клиос | Эдип, вот я перед тобой, молящий! Я замышлял великое преступление.Изнасиловать дочь рядом с ее слепым отцом и убить вас обоих. |
| Эдип | Ты не сделал этого… |
| Клиос | Этим утром что-то позвало меня.Все мои люди мертвы.Это ты! |
| Эдип | Я никогда не отвергал раскаяния.Все прощено.Ступай с миром. |
| Клиос | Куда? |
| Эдип | Ты волен. |
| Клиос | Волен для надругательства и убийства.Был ли ты волен, убивая своего отца и женясь на матери?Это ты позвал меня, Эдип. |
| Эдип | Я никого не звал. |
| Антигона | Да, ты призвал его своим сердцем.Ты не осознал этого, потому что не знаешь своего сердца. |
| Эдип | Что же ты хочешь, человек, которого я призвал в тишине? |
| Клиос | Делай, что хочешь, узнавай, что ты знаешь, служи, слепец, охраняй Антигону, прямо сейчас.Эта гора, эта гора напоминает мне наши.Напоминает вечер, когда я был еще ребенком, был наедине с отарой.На ягненка напал хищник.Я поразил хищника.Поразил снова, и он укусил меня.Я опять рубанул его, и он убежал.Когда отец вернулся домой, он увидел мою рану.Он сказал: «Это укус волка».И, совершенно гордый, расцеловал меня. |
| Эдип | Мой отец такого не делал. |
| Клиос | Я хотел бы рассказать тебе о своей юности, о друге, моем друге, которого, по ошибке, да, по ошибке, я убил. |
| [9] СЦЕНА 7 18’42 |
| Эдип | Начинай! |
| Клиос | На горе, перегораживающей путь, был молодой пастух.Я видел его забавы, его неземную красу.Мы не могли разговаривать друг с другом, поскольку его род шел от Орфея. |
| Эдип | То был род музыки, а ты был из рода танца.Вы были созданы, чтобы соединиться. |
| Клиос | Мы были вынуждены возненавидеть друг друга.Я слушал Альциона все лето напролет, как он играл на флейте и пел, и, с каждым годом, его музыка становилась все прекрасней.Однажды танец захватил меня.На широкой дороге я танцевал для него.И именно тогда, тогда началась наша дружба, счастливая дружба.Потрясающая дружба.Мы оба преуспели в искусстве и любви друг к другу. |
| Эдип | Великая опасность грозила тебе, и Альцион это знал лучше тебя.В его песне поется:«Ничто между нами, ничего кроме очей, ничего, кроме музыки в ушах, ничто, кроме танца, ничто кроме танца не отделяло от любви две горы.Вознесение тайного друга, обретение совершенной любви.Если б мы охладели, наступила бы смерть.» |
| Клиос | Мой дядя, глава рода, вернулся в Грецию.Враг разграбил его достояние.Война вспыхнула вновь, яростная.Мои родители пришли повидать меня на горе.Альцион начал петь.Голос Альциона поднимался из самой земли, с ее лугами, лесами, ее горами.Он парил в пространстве. Ради несказанной встречи, ничего не произнося, он лишь повторял мое имя. Растроганные восхитительным голосом, мои родители, прекрасные танцоры, начали танцевать со мной, танцевать.Музыка вознесла нас выше нас самих, в забытьи, в радости, в торжестве танца.Меж Альционом и нами, я ощутил чувственный, любовный поединок. |
| Эдип | В танце нужно соблюдать его законы, верность силе притяжения.Танец умоляет музыку оставаться верной земле, не возносить к небесамбожественное, дикое восхождение созвучий. |
| Клиос | Поединок,поединок кланов происходил. |
| Антигона | Между мужами музыки и танца битва. |
| Клиос | Другой род был более многочисленным,мой дядя отказался отступить.Пытаясь спасти его, мой отец, отец мой, фантастический танцор… |
| Антигона | Твой отец умер. И это стало началом, началом твоих несчастий.А мама? |
| Клиос | Последний раз, восхитительно прекрасная, она танцевала вокруг погребального костра отца, и умерла от скорби. |
| Эдип | Продолжай, Клиос, ты должен!Теперь ты должен и за себя, и ради нас. |
| Клиос | Мой дядя, сумасброд, негодяй любил своего брата скверно, но очень сильно, и думал только лишь о мщении.Я перестал быть пастухом.С ним, день ото дня, я отгораживался.Больше не ходил на гору. Мы съедали нашу отару быстрей, чем рождались ягнята.И голос Альциона и его флейты уж не отдавался эхом в моем сердце.Как успокоиться, поверить, надеяться на музыку?Мы были вояки, мародеры, теперь мы плясали лишь безлунными ночами варварские пляски – тряски, курили, и останавливались, когда валились с ног. |
| Эдип | Ты остался последним из твоего племени.Что сталось с твоим дядей? |
| Клиос | Жестоко, как он жил, так и погиб в засаде. |
| Эдип | А что стало с родом тех, кто считали себя его врагами? |
| Клиос | Они сожгли наш дом, разграбили остаток отары.Травили меня как волка.Иногда Альциона голос шептал мне: «Берегись.»Потом, беглец, я поменял укрытия. Я больше не плясал, и не думал больше, не мог я говорить ни с кем.Они подожгли мне гору.Огонь взбирался так быстро…В ужасной суматохе бежал я, трепеща.Внезапно, я свалился, сохранив лишь свою пику, когда огонь, казалось, был не так широк.  |
| Антигона | А Альцион? |
| Клиос | В ужасе я возопил, да, я прокричал его имя.Сделав чудовищный прыжок, я вскочил, ослепленный пламенем.Унося в могилу от толчка, я пронзил Альциона, что стоял там безоружный, молчаливый.Мы покатились по земле.В ужасе, бесстыдно… бесстыдно убежал я, как преступник. |
| Эдип | Поплачь, поплачь, Клиос.Мы рыдаем с тобой.Мы не знали Альциона.Мы любим его в тебе, сейчас, неземного, всего, счастливого, в музыке слёз.  |
| Антигона | Эдип прав. Альцион живет, как музыка в нас жива.Спляши свой плачь, Клиос,как твоя мать, когда-то. |
| Клиос | Благодаря вам, я смог взглянуть на безрассудные дни моей жизни. |
| Эдип | Продолжай! |
| Клиос | Я желал умереть.Враги в первую очередь думали о своей защите.Я ранил главных из них.Последний вскричал:«Стой! Мой сын, Альцион, любил тебя.Положим, наконец, предел несчастью.»Его объятия раскрылись.На костре погребальном Альцион был таким же прекрасным, неземным в смерти, как и в жизни. |
| Эдип  | Вот когда твоя душа должна была переродиться, еще плененная насильем и войной. |
| Антигона | Где же та маленькая сиротка, поющая как Альцион, и чьи родители нарекли ее за него? |
| Клиос | Странно, отец Альциона обещал ее мне, если б я восстановил свой дом.Но я не отстроил его. |
| Антигона | Еще есть время… |
| Клиос | Если б я работал в полях, растил овец, я бы не сделал этого.Это разбойник Клиос, кто побуждает греков покинуть свои горы, могилы предков.Ты плачешь? |
| Антигона | Я плачу об Ио, маленькой сиротке.Сколько ей лет? |
| Клиос | Семь. |
| Антигона | У тебя есть время измениться, Клиос.И узнать, что значит быть счастливым на ее примере. |
| Клиос | И поэтому ты плачешь? |
| Антигона | У меня есть право плакать.У меня есть право быть счастливой. |
| Эдип | Солнце садится.Поздно. Завтра нам предстоит долгий путь вперед, в сторону моря. Ступай спать в пещеру, Антигона.Мы поспим здесь. Спать, спать, видеть во сне Альциона и Иокасту, думать об Антигоне, о бытии, которое говорит:«Начинайся! Продолжайся!»И которое упорно продолжается. |
| (КОНЕЦ ПЕРВОГО ДЕЙСТВИЯ) |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**[10] ИНТЕРЛЮДИЯ 3’19[11] СЦЕНА 1 4’09(*Эдип лежит на возвышенности мыса.**Слышны удары волн, разбивающихся о скалы, шум ветра и крики морских птиц*) |
| Клиос | Ты больше ничего не изваял? |
| Эдип | Нет времени. |
| Клиос | Нет времени! Ты даже не поел со вчерашнего дня. |
| Эдип | У меня нет времени для утоления голода.Ни для чего нет времени, кроме как для моря и неба. |
| Клиос | Ты их видишь? |
| Эдип | Я дышу ими, слышу их, вижу в себе.Море знает меня, зовет меня по имени, призывает меня. |
| Клиос | Ты должен снова идти, Эдип. Ты не можешь так жить без пищи и питья.Антигона тоже напугана. Пойдем снова.Куда хочешь, все равно куда. |
| Эдип | Я не хочу уходить опять. Тут я.Меня найдут здесь. |
| Клиос | При смерти. |
| Эдип | В ослепительной толпе я услышу песнь высочайшего голоса.Кончено, слепота, глухота, одиночество, кончено. |
| Клиос | Ты нашел счастье? |
| Эдип | Не везде. Есть часы отсутствия, отказа, заброшенности.Но множество мгновений, когда я заметен.Победоносный, тогда я чудесный супруг моря, или его варварский, возлюбленный муж.Единственная вещь, что еще имеет значение, это время последней надежды.Не удерживай меня, Клиос. Оставь меня наедине с морем!(*пауза*)И ступай!(*Клиос уходит. Шум моря*) |
| [12] СЦЕНА 2 2’05 |
| Антигона | (*на коленях перед Эдипом*)Отец! Отец!...Идут дни и ночи, дни и ночи, когда ты оставил нас одних.Это хуже твоего преступления, ужасней твоего безумия. |
| Эдип | Свет ухватил меня наконец.Мне суждено нескончаемо уходить. |
| Антигона (*тряся его*) | Нет! Нет! Ты не можешь умереть.(*Вскрикивая, как пророчица*) Ты больше не имеешь права.Я отказываю тебе в нем…Ради… ради меня, меня, Антигоны.  |
| Клиос | Стой! Он страдает от того, что больше не имеет права умереть. |
| (*Антигона садится с ним рядом, кладет голову Эдипа себе на колени, и поит его*) |
| Антигона | Не кричи, отец. Ты снова отправишься в путь.Но не совершенно один.Не совершенно один, в этом пугающем счастье. |
| Эдип | Я возвращаюсь…В непрозрачном орудии моего тела, успокой меня, слепого на дороге. |
| [13] СЦЕНА 3 1’43(*На одном из обрывов мыса. Узкий проход между уровнем моря и вершиной. С помощью палки и ощупью, Эдип пытается понять форму скалы*) |
| Эдип | Опиши мне этот обрыв. |
| Клиос | Скала напоминает огромную, черную волну, вздымающуюся и собирающуюся все заглотить. |
| Эдип | Такая волна нам и нужна.Соорудим кораблик и гребцы пустятся прочь от нее. |
| Клиос | Где же тот корабль? |
| Эдип | (*выволакивает из моря обломки*) Вот, быть может!Дело скульпторов создать волну, кораблик и матросов. |
| Невидимый хор | Услышь,Пойми, Жди, Постигни каменную работу, Создавай волну. |
| Клиос (*содрогаясь*) | Как? Чудовищная работа. |
| Эдип (*решительно*) | Начнем сразу же.Поищи инструменты. Пойди, посмотри Антигону. |
| (*Подчиняясь, Клиос уходит. Эдип стучит палкой по камню и слушает звук*) |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| [14] СЦЕНА 4 3’05 |
| Антигона | Ты бы сказал ему, что я не стану…Чтобы тогда он ответил? |
| Клиос | Ничего… |
| Антигона | Это безрассудная затея!Безрассудная! |
| Клиос | Он начал. |
| Антигона | С чем? |
| Клиос | С ножом и молотком. |
| Антигона | Это сумасшествие! Ты поможешь ему? |
| Клиос | Сумасшествие, но я помогу. |
| Антигона | Я тоже помогу… Ибо это сон…Я видела дитя, совсем одинокое, у подножья огромного обрыва.То был Эдип, еще ребенок. Он звал меня.Был ветер, шум страшного урагана.И он кричал: сестра, сестра, подойди! |
| Невидимый хор | Пойми. |
| Антигона | Сумасшествию своего отца, я могла бы сказать нет.Но своему брату – ребенку я говорю да. |
| ИНТЕРЛЮДИЯ  |
| [15] СЦЕНА 5 2’09(*Все трое ваяют. На темной скале видны появляющиеся белые следы*) |
| Антигона | (*подзывая Эдипа*) Погляди!Подойди, посмотри, что я сделала. |
| Эдип | (*щупает камень, прижимает к нему ухо, слушает*)Волна уже там. Уже в нем, в камне.Я чувствую ее, начинаю слышать. |
| Антигона | Чувствую, она очень близко. Но не вижу ее. |
| Эдип | Не насилуй камень. Пусть он направляет тебя. |
| Клиос | Я боюсь. Боюсь кораблекрушения. |
| Эдип | Мы уже опрокинулись.Как ты видишь кораблик? |
| Антигона | Белый, тесный… |
| Клиос | Устремленный вперед, как стрела. |
| Эдип | Остается изобразить гребцов. |
| Клиос | А почему не матросов? |
| Эдип | (*прижимаясь ухом к камню*) Наш корабль в буре, на ветру, яростном и соленом.Паруса порвались, остаются лишь вёсла. |
| ИНТЕРЛЮДИЯ  |
| [16] СЦЕНА 6 2’35 |
| Клиос | Не могу сделать гребешок волны.Пытаюсь, пытаюсь, но не получается. |
| Антигона | (*ожидавшая другого признания*) Будь терпелив.Получится. |
| Клиос | Волна, это безумие Эдипа, и мое.Я смог заставить ее подниматься, а теперь она должна упасть назад, в море.Не получается. Хочется окунуться. |
| Антигона | (*трогательно, делая над собой усилие*) Волна в камне. |
| Клиос | (*таким же образом*) Волна взбешенная, ничего, кроме расстройства сознания.(*пауза*) Ты не веришь мне? |
| Антигона | Верю… Понимаю…Я…(*освобождает руку из ладони Клиоса*)Я должна попробовать на твоем месте. |
| Клиос (*крича*) | Ты! Свисая на этом канате…?Никогда! Никогда! |
| Антигона | Почему? |
| Клиос | Потому что я. |
| Антигона | (*в порыве счастья*) Потому что ты…(*пауза*) (*испуганно*) Ну тогда остается только Эдипу… |
| Клиос (*сурово*) | Ему по плечу сделать такое. |
| Антигона | Эдип… слепой, ваяющий, вися над пропастью. |
| Клиос (*все так же*) | Он один способен такое сделать. Он может!Скажи ему завтра.  |
| Антигона  | (*встревоженно*) Почему? Почему я? |
| (*Клиос посылает ей гордую, упрашивающую улыбку, и выбегает*) |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| [17] СЦЕНА 7 2’11(*Эдип сидит на мысу*) |
| Эдип | Антигона. Антигона. |
| Антигона | Волна… Клиос… не может. |
| Эдип | (*встает рядом с ней*) Знаю…Помоги надеть мне ленту на голову.Пускай Клиос приготовит канат.Пусть подстрахует меня во время работы.А ты постой в пещере. |
| (*Антигона уходит. Клиос обвязывает канатом Эдипа вокруг пояса. Замечает его дрожь*) |
| Клиос (*взволнованно*) | Тебе не хорошо…Сможешь спуститься? |
| Эдип | Я дрожу. Зубы стучат. Это страх! Головокружение…Ты знаешь… |
| Клиос | Знаю. |
|  |  |
| [18] СЦЕНА 8 4’21(*Эдип начинает спускаться и скрывается из вида.* *Клиос, подстраховывающий его вокруг скалы, ведет его голосом*) |
| Клиос | Левей, хватайся сильней…Левей, держись.(*Слышны регулярные удары молотком. Антигона выходит из пещеры и слушает*) |
| Антигона | (*радостно*) Он нашел свой ритм. |
| Голос Эдипа | Клиос, тяни! Я поднимаюсь чуть выше.(*Внезапно слышен громкий крик Эдипа*) |
| Антигона | (*испуганно*) Клиос, что там?(*подбегает к кромке обрыва*) |
| Клиос | Свалился. Не серьезно!Канат вполне тугой. Не потерял инструменты. |
| Антигона | (*склоняясь над бездной*)Выступ спас его.(*слышны крики*)Вот как, вот как он должен был кричать, убивая царя Лая. |
| (*Грохот моря и ветра. Небо темнеет*) |
|  | Приближается буря. Он висит на конце каната. Его рвёт… |
| (*Взволнованные крики. Рёв моря. Первые раскаты грома, пока отдаленные*) |
| Невидимый хор | Буря…Выступ и море…Крики… Его рвёт… |
| Антигона | (*Заглядывая со страхом в бездну под собой*)Он вне себя… Борется… Он борется. |
| Невидимый хор | Выступ, канат и крики…Буря… |
| Антигона | Приближается буря… Клиос… |
| Невидимый хор | Клиос… |
| Антигона | Клиос… |
| Невидимый хор | Он борется… |
| (*Растущий рёв моря и ветра. Страшные крики Эдипа… Ободряющие крики Клиоса, направляющие Эдипа. Раскаты грома все ближе*) |
| Эдип | Ах! |
| Клиос | Осторожно! |
| Невидимый хор | Тугой канат… Клиос… Волна… |
| Эдип | Ах! |
| Клиос  | (*радостные выкрики*) Проходит… Проходит! |
| Невидимый хор | Он проходит! |
| Клиос | Прошел!Волна… Он обошел ее. |
| Антигона | (*наклоняясь над бездной*)Пересекает выступ. Вырывает камень с неистовой силой. Поднимается… Поднимается…Ничто больше не остановит его.Само море, что роет, ваяет, творит гребень волны.Море грохочет. Буря бушует.Возвращайся, Эдип! Поднимайся быстрее! |
| Невидимый хор | Возвращайся!(*Громкий, победный смех катится над бушующим морем*) |
| Антигона (*неистово*) | Он смеется… Работает обеими руками и мощными инструментами.Смеется… Он гигант…Ах! Молния ударилаОгромное дерево охвачено огнем.Он смеется… Ничто не может остановить его. |
| Клиос  | (*кричит, вытаскивая*) Волна… Опрокинута… Побеждена…Спадая, отступает в море. |
| Антигона | (*в том же духе*) Эдип с завязанными глазами сокрушает обрыв своими божественными инструментами и невероятными плечами.Пронзительно кричит, его голос из бронзы.Волна… Яростная… Пенящаяся… Волна разбивается в море.(*пауза*) |
| Клиос  | (*торжествующе*) Не бойся… Он поднимается! |
| [19] СЦЕНА 9 1’15(*Две мощные руки захватывают кромку обрыва. Бушевание волн, что во весь их рост, разбиваются в море. Молния. Гром*) |
| Клиос | Вот гигант, гигант, освещенный вспышками.Смеясь, он рвет свой канат. Смеясь, он закидывает свои огромные инструменты далеко в море. |
| Антигона (*вне себя*) | Как он прекрасен, под лентой охватывающей его пустые глазницы!Его чело запечатлено божественным и высочайшим весельем.(*подбегая к нему*) Его колени, как и в дни моего детства, на высоте моих уст.(*на коленях, плача и смеясь*)Целую его израненные стопы. |
| (*Опускается мрак, бушевание бури стихает. Клиос и Антигона, совершенно растроганные, держатся за руки и вглядываются в дымку*) |
| Клиос | Свершилось.Волна, в полном исступлении, опала. |
|  |  |
| (КОНЕЦ ВТОРОГО ДЕЙСТВИЯ) |
| **ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**[1] СЦЕНА 1 1’49 |
| Невидимый хор | Раны Эдиповых очей, столь долго кровоточившие, исцеляются.Больше не видно черных слёз, текущих по его щекам. |
| (*Антигона входит в хижину Эдипа. Страдая от пронизывающей его боли, он хватается за свой посох*) |
| Антигона | Ты страдаешь… |
| Эдип (*мучительно*) | Одиночество… всегда одиночество. |
| Антигона | Мы тут. Ты не один. |
| Эдип | А другие? Кто отважится поговорить со мной? |
| Антигона (*кричит*) | Диотима… |
| Эдип | Я не ищу жалости. |
| Антигона | Чего же ты хочешь? |
| Эдип | Свободы…(*пауза*)Как и всякий.(*Антигона целует его руки и выбегает*) |
| [2] СЦЕНА 2 0’59 |
| Антигона | Он страдает… страдает… жутко. |
| Диотима | Знаю. |
| Антигона | Что мы можем поделать? |
| Диотима | Цари Фив могут отменять свои приговоры.Когда Эдип отважится на это, он снова окажется среди нас. |
| Невидимый хор | Раны Эдиповых очей. |
| [3] СЦЕНА 3 2’03 |
| Эдип | Я видел сон. |
| Антигона | Расскажи. |
| Эдип | Я потерялся. Ночь была осенена небесными знамениями.Внезапно… |
| Невидимый хор | Чего ты ждешь, Эдип? |
| Эдип | Я увидел красоту Иокасты.Она сказала: |
| Невидимый хор | «Сложи свою ношу.» |
| Эдип | «Сложи свою ношу.» |
| Антигона | Диотима говорит, ты должен сам это сделать. |
| Эдип | Правильно!Завтра я пойду на Восток, на Запад, провозгласить, что я освобождаю себя от приговора, который Эдип, этот тиран, вынес во вред своей жизни. |
| ИНТЕРЛЮДИЯ[4] СЦЕНА 4 3’17 |
| Эдип | (*издав долгий крик*) Я Эдип, бывший царь.Сегодня слепой, среди слепых, проситель среди просителей.Я исполнил приговор, и жил вдали от всех.Прошу принять меня как человека среди людей. |
| Эдип | Подойди. Просунь свою руку сквозь мою. |
| Эдип | (*опускаясь на колени вместе с Антигоной*)Я Эдип, был царем. Эдип, проситель.Совершил преступление против своей собственной жизни.Я отменяю свой приговор и прошу свободы.Чтоб быть средь вас, человек среди других. |
| Хор | В соответствии с законом, возвращайся к нам, человек среди людей. (*Диотима выступает вперед*) |
| Диотима | Эдип, почетный гость несчастья, идем с нами на празднование летнего Солнцестояния. |
| ИНТЕРЛЮДИЯ[5] СЦЕНА 5 6’31(*Ночная пора. Конец празднования летнего Солнцестояния*) |
| Диотима | (*поворачиваясь к Эдипу*) У нас больше нет барда.Споешь для нас? |
| Эдип | Спеть… Поет бард…Отчего ж? Спеть… |
| Диотима | (*встает и смотрит ему в лицо*) Вспомни, Эдип, что ты «чистый певец».Спой нам про Сфинкса, по ту, кто убивает. |
| (*Он встает и следует за ней. Диотима заставляет его подняться на стог и усаживается рядом с ним с Антигоной. Эдип поворачивается на месте тяжелым, страшным движением. Чтобы петь, он совершает жуткое усилие*) |
| Эдип | Убивала не она, а страх.Сфинкс ждала.Я видел эту деву лесов, украшенную дикими цветами, и страстно желал преклониться, порвать, растерзать ее шкуру.Я не испугался ее.Голос сказал мне:«Не отвечай. Ничего не отвечай.»Вдруг я увидел всего-навсего сверкающую надежду.Кричал ответы и подумал, что ухватил свою Сибиллу.Она выскользнула у меня из рук, умывшись слезами.Жители Фив провозгласили победу.Эдип, по воле рыбьего бога, попал к ней на крючок. |
| Клиос | Голос Эдипа не создан для команд.Или для отгадывания загадок. |
| Антигона | Он всегда предназначался для пения. |
| Диотима | После Сфинкса, были Фивы. |
| Эдип | Потом была Иокаста.(*собирается с мыслями, затем запевает*)На первый взгляд, любовь освободила нас от нас самих, и запечатлела друг для друга.Она сказала мне:«Я нахожу тебя снова, нахожу тебя снова.»Ужас охватил меня. Мы были безумными супругами. Я – дитя, которого она не защитила. |
| Антигона | Ты делил с ней ее удивительное счастье? |
| Эдип | Это без меня Иокаста смирилась с несчастьем. |
| (*Факел, светящий Эдипу, гаснет. Слышен звук надвигающегося конца*) |
| ИНТЕРЛЮДИЯ[6] СЦЕНА 6 1’59 |
| Эдип | Я ничего про тебя не знаю.Только руки у меня еще видят. |
| Диотима | (*направляя его руки*) Мои волосы седы, потрогай мои морщины.Я хочу, чтобы ты меня представил такой, какая я есть. |
| Эдип | (*его руки скользят по лицу Диотимы*) Как он любил тебя…Что ты делала после смерти мужа? |
| Диотима | В первый же вечер, пришел мужчина и позвал меня в жены, вместо умершей.Я отказалась. Он лег перед моей дверью. Я сдалась и вышла за него.После этого страдальца были другие, всегда иные.Так и жила между исцелениями и смертями, отвечая на предложения. |
| Эдип | Я буду петь для тех, кто зовет меня. |
|  |  |
| [7] СЦЕНА 7 0’58(*Появляется мужчина. Он бесшумно подходит*) |
| Эдип | Ты идешь за песнями или за исцелением? |
| Староста деревни | Нам рассказывали о силе твоих песен.Ты избавил Фивы от чумы. |
| Антигона | (*разражаясь слезами*) Пожертвовав моей матерью…(*Каллиопа усаживает и утешает ее*) |
| Эдип | Что за болезнь? |
| Клиос | Чума.После Иокасты, ты собираешься принести в жертву Антигону? |
| Эдип (*старосте*) | Мы позаботимся о тебе. Эдип, в ответ на дар, что он получил, наложит руки на все. |
| [8] СЦЕНА 8 2’05(*В повозке привозят трех больных*) |
| Эдип | (*выслушивая маленького инвалида*) Перестань бояться!(*испуганный мальчик чуть приподнимается*) Ты можешь ходить.(*Мальчик делает неуверенный шаг по земле и шатается. Эдип подхватывет его, затем громким голосом*) Иди! Это всего лишь страх.(*Мальчик делает несколько шагов, затем прыгает и хватается за других*)Двое других больны. Мы вылечим их. |
| Каллиопа | Спой для нас, слепой брат.Расскажи нам о болезни. |
| Эдип | Болезнь, Каллиопа, болезнь – одновременно дело жизни, и дело смерти. |
| Староста деревни | Женщина, которая разделила со мной жизнь, как я могу поверить, что ее больше нет? |
| Эдип | (*В нем происходит внутренняя борьба. Его лицо загорается. Он поет более грубым голосом, полным иронии и вызывающей радости*)Кто ты, Эдип, слепой царь, поэт с разбитым скипетром, говорящий о том, о чем не знаешь?Твоя жизнь – не твоя собственность.Преходящие хозяева мгновений, как можете вы понять властную музыку времени?Мелкими шажками, маленькими средствами к существованию, мелкими жизнями, возвращайтесь в свои временные дома, ибо земная жизнь есть желание. |
|  |  |
| [9] СЦЕНА 9 1’11(*Входит вестник*) |
| Вестник | Вот послание Диотимы и ее совет. |
| Староста деревни | Поведай нам ее совет. |
| Вестник | Вычистите ваши жилища,очистите стены, источники, реку.Уничтожьте крыс.Если заболеет Эдип, я вернусь. |
| ИНТЕРЛЮДИЯ[10] СЦЕНА 10 1’22 |
| Антигона | (*ее лицо закрыто вуалью*) Он умер? |
| Клиос | Он в помешательстве… |
| Эдип (*лежа в бреду*) | Холод… Всегда холод…Иокаста… Иокаста…Ты одна… ты одна… ты одна можешь излечить меня от холода…Иокаста…. Иокаста… Эта стена все еще между нами!И иду к тебе… Жди меня! |
| (*Он преодолевает усилия Клиоса помешать ему биться головой об стенку. Антигона наклоняется над ним и удерживает его. Обеими руками он бьет ее по лицу. Клиос, в страхе, готов ударить его в ответ. Антигона выпрямляется. Ее лицо окровавлено*) |
| Антигона | Закрой его. Он бредит. |
| (*Антигона осматривает Эдипа, и снова ложится, чтобы убедиться, не ранен ли он. Кровь с ее лица капает на Эдипа*) |
| Эдип | (*Крича и отталкивая Антигону*) Запах крови… Ужас, кровь моих очей.Иокаста, Иокаста, помоги!(*Растроганная Антигона выбегает, рыдая*) |
| Антигона | Пусть бредит один.Как в Фивах, с матерью! (*убегает*) |
| Каллиопа | (*поддерживая Клиоса за спину*) |
| Каллиопа | Думает, что она обезображена. |
| [11] СЦЕНА 11 1’42(*Входит Диотима*) |
| Каллиопа | (*подходит к ней*) Наконец… |
| Диотима | Я сделала крест по долине.Люди за работой.Они вновь обрели надежду.(*Каллиопе*) Пойди, поищи Антигону.(*осматривая Клиоса*) Ну, тебе нужен только сон.(*Каллиопа приводит Антигону, которая плачет под своей вуалью*) |
| Антигона | Это отец избил меня. |
| Диотима | (*поднимает ее вуаль и осматривает ее*)Не кричи.Отец не знает, что делает.(*Каллиопе*) Вотри эту мазь ей на лицо, мягко, вот так.(*смотрит, как Каллиопа это делает*) У тебя большие способности, девочка, ты рождена, чтобы лечить. |
| Каллиопа | (*глядя на Эдипа*) Он уснул.Что мне делать? |
| Диотима | Ему нужна твоя сила.Отдай ее ему, отдай, не теряя своей. |
| [12] СЦЕНА 12 3’13(*Каллиопа, нагая, лежит рядом с Эдипом под большим белым покрывалом*) |
| Каллиопа | Его тело холодно, как лёд. |
| (*Там же. Рассвет. Слышен громкий крик. Комната начинает вырисовываться из темноты. Оседлав Эдипа, Каллиопа совершает великие усилия, чтобы вытащить его из под себя*) |
| Каллиопа | Ах! Ах!Он жив еще… Двигается. Положи его рядом со мной, чтобы я смогла его растрясти.Погляди на его волосы. Они седые…Его волосы были темные, а теперь они седые. |
| Диотима | Произошло событие между Эдипом и Каллиопой.Роды. Что ты собираешься делать, Клиос? |
| Клиос | Я ухожу. |
| Диотима | Почему? |
| Клиос | Перестану ненавидеть Эдипа. |
| Диотима | Почему? Ты же так любишь его? |
| Клиос | Нет сил терпеть. Эта бесконечная дорога. |
| Диотима | А Антигона? |
| [13] СЦЕНА 13 1’32(*Входит Антигона*) |
| Диотима | Антигона, ты согласна выйти замуж за Клиоса? |
| Антигона | Кто же будет заботиться об Эдипе?Я должна остаться на пути. |
| Клиос | Я ухожу. |
| Диотима | Когда? |
| Клиос | Решай, Антигона. |
| Антигона (*плача*) | Теперь.(*Клиос уходит*)Останется ли Клиос навсегда человеком крови? |
| Диотима | Он художник.Клиос должен перепахать все поле цветов. |
| (КОНЕЦ ТРЕТЬГО ДЕЙСТВИЯ)[14] ИНТЕРЛЮДИЯ 3’29 |
| **ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ**[15] СЦЕНА 1 3’20(*Ночь. Антигона уснула. Слышен шум работы по дереву*) |
| Антигона | (*зажигая огонь в лампе*) Всегда этот шум…Он все еще работает… |
| (*Входит Эдип. На нем одета большая маска, раскрашенная белым и голубым, с большими черными и красными полосами*) |
| Эдип | Маска готова. |
| Антигона | Ты испуган. |
| Эдип | Глаза были закрыты: я их выколол так же, как и свои.Через пустые глазницы я видел запечатленную во мне нашу дорогу на Афины.  |
| Антигона | Мы пойдем по этой долгой дороге.Но ты должен поспать, отец, ты так устал. |
| (*Входит Фиванский воин. Антигона впускает его и пытается спрятать Эдипа. Воин приветственно машет им, и проходит* *дальше*) |
| Эдип | Этот солдат, он из дома? |
| Антигона | Да, он махнул нам, как будто мы знакомы. |
| Эдип | Он знает нас!Всегда находятся люди, готовые нам помочь. |
| Антигона | Ты думаешь, это Клиос? |
| Эдип | Возможно.(*пауза*)Я не хочу больше помощи. Не хочу помощи, ни от него, ни от кого-то еще.Все, что нам надо – это ты и я.После Фив, мы заблудились.И нужно оставаться затерянными. |
| Антигона | (*опускается на колени и затыкает пальцами уши*)Заблудимся еще сильней, ты и я. |
| Эдип | Пора идти дальше.Мы ничего не берем. |
| Антигона | А скульптуры, инструменты? |
| Эдип | Оставляй скульптуры возле дороги. Через каждые пятьсот шагов. А с последней, инструменты. |
| Антигона | Твои инструменты? |
| Эдип | Хватит. Я больше не буду высекать снова! |
| Антигона | Это все равно, как будто ты сказал:Скоро мы разойдемся. |
| (*Антигона снимает кинжал Полиника со своей шеи, и втыкает его в землю*) |
| Эдип | Пошли дальше. Не оглядывайся.Не помогай мне, если я упаду.Отныне мы оба должны быть слепыми, ты и я. |
| (*Эдип падает. С трудом поднимается, поворачивается в другом направлении, и снова падает. Встает, кричит в страхе. Опять падает и больше не шевелится*) |
| Эдип | Я слышу… Слышу шум моря.Пойдем к морю. Ты будешь мне рассказывать его цвета.(*Эдип поднимается и беспомощно идет, шатаясь*) |
| Антигона | Эдип… Эдип… Стой!(*Эдип уходит, оставляя Антигону одну*) |
|  |  |
| [16] СЦЕНА 2 1’44 |
| Антигона | Я плюю на Фивы и Креона.На братьев, столь сильных, и таких слабых.Плюю на Клиоса, на Антигону, на всех, кто отважился помогать Эдипу, в то время, когда он должен был блуждать со мной, только со мной, по незнакомой дороге.(*Ложится, смотрит в небо. Крики вырываются из ее уст*)Заблудилась… Заблудилась в ночи… Такой свет! Он целиком овладевает мной.Свет… мое желание… моя надежда.Вот… тот момент.Вот, ради чего я родилась, только ради этого. |
|  |  |
| [17] СЦЕНА 3 5’20(*Эдип возвращается и останавливается напротив нее*) |
| Антигона | Эдип… этим вечером… ты также совершенно прекрасная звезда. |
| Эдип | (*ложится с ней рядом*) Что ты видишь, Антигона? |
| Антигона | Ничего кроме того, что я так часто вижу.Но на этот раз, я вижу все…Все имеет смысл. |
| Эдип | Определенный смысл… |
| Антигона | Это слишком мало.Твоя речь беднее тебя самого. |
| Эдип | Но это все, что у меня есть… |
| Антигона | Свет здесь, на дороге, где мы вместе. |
| Эдип | Однажды тебе придется идти без меня. |
| Антигона | Ничто не сможет, ничто не будет в состоянии разлучить нас с тем счастьем, что у нас есть. |
| Эдип | Не нужно слов! Не нужно преград!Свет, что там, на вечно неясном пороге, несмотря… несмотря на фантастическую определенность.(*пауза*)Я видел сон прошлой ночью.Я полз по подземному проходу.Я больше не был слеп. Я видел человека,что манил меня своим светом.Не то отец, не то сын. |
| Антигона | Ты его узнал? |
| Эдип | Я не видел его лица. |
| Антигона | Как его имя? |
| Эдип (*удивленно*)  | Во сне я знал его, но забыл.(*Поднимается и ходит, бесцельно, шатаясь*)Афины на другой стороне. Пойдем!(*пауза*) Я вспомнил его имя, имя приснившегося человека.Его имя было Софокл.Я не знаком с ним. |
| Антигона | И я. |
| Эдип | Если б тебя не было, я бы пропал…(*Антигона берет его за руку, усаживает и растирает*)Этеокл и Полиник думают, что сражаются за царство, но к стыду их матери, они все еще мечтают о…Пошли! Прибыть я должен в лес Эрриний до зари.Там источник. Ты подождешь меня там. Я принесу тебе попить. |
| Антигона | Я следую за тобой. (*Они уходят в ночь*) |
| ИНТЕРЛЮДИЯ |
| [18] СЦЕНА 4 2’21(*Площадь в Колоне, частично освещенная луной. Ее делит пополам тень от статуи героя Колона*) |
| Клиос  | (*в дозоре с Диотимой*) Давай их подождем. Тезей мне поручил следить с солдатами за миссией Креона и воспрепятствовать ему силою схватить Эдипа. |
| (*В этот момент из тумана появляются изможденные Эдип и Антигона. Они едва идут, поддерживая друг друга. Их тени, огромные и дрожащие, стелятся перед ними. Они останавливаются перед статуей Колона*) |
| Клиос | Эдип, без инструментов… |
| Диотима | Выглядящий, как божий нищий. |
| Клиос | Он очень запачкан. |
| Диотима | Бродячая жизнь, дорога истощили силы Антигоны.Они слабы… |
| Клиос (*сердито*) | Без ничего, на их пути, где и воды то нет нигде,они томятся жаждой и голодом. |
| Диотима | Идет он умирать. |
| (*Эдип подводит Антигону к каменной скамье. Она ложится на нее, и он укрывает ее своим плащом. Без колебаний он входит в священный лес Эрриний. Клиос бросается к Антигоне, неся ей хлеб и питьё*)[19] СЦЕНА 5 1’11 |
| Антигона | (*просыпается и улыбается Клиосу*)Вот ты уж мне служишь, Клиос.Я голодна и очень жажду. |
| Клиос | А Эдип? |
| Антигона | Он говорит, он говорит, что вызван в священную рощу. |
| Клиос | То запретное место, кричат, что это Святотатство. |
| Антигона | Ничто не заставит их выйти.Слушай эту музыку… Слушай… |
| (*Люди собираются вокруг рощи, откуда доносится песнь, возвещающая песнь непобедимых Дев*) |
| Невидимый хор | Их трое на дороге из сна, где зеленое синеет, сельская местность привольна, необъятна, и дерево высоко.Голова кружится от предсказаний и больших животных морских. Прыганье среди волн.Эдип бегущий в страну будущего. |
| (*Эдип выходит из рощи Эрриний. Он опускается на колено, делает просительный жест, и застывает с высочайшей значительностью*)[20] СЦЕНА 6 2’17 |
| Эдип | Я был вынужден войти на место, где дети теней учатся размышлять.Святотатства нет.Попросите царя Тезея придти поговорить со мной.Когда в самом пространстве запела красота, сладость твоей земли и необъятное будущее твоего города, я, Эдип, слепой, я буду петь для Афин и для тебя, то, чему суждено стать моей последней песней.Я воспою другой, невидимый град, рожденный источниками духа и песнями бардов.Афины обретут бессмертие тем неустрашимым, страдальческим, неусыпным светом, что Эдип и Антигона вверяют будущему. |
| [21] СЦЕНА 7 8’25(*Лицо Антигоны сияет: она понимает Исмену*) |
| Антигона | Исмена! |
| (*Исмена плачет, крепко обнимая отца и сестру. Ропот толпы. Это Тезей подходит с двумя спутниками*) |
| Тезей (*почтительно*) | Афины приветствуют тебя и будут тебе покровительствовать как предтече будущего града. |
| Антигона (*волнуясь*) | Вот Креон!(*Загораживает собой отца, чтобы защитить его*) |
| Диотима (*Клиосу*) | Погляди на трех царей!Один Эдип сохранил свою корону, поскольку она у него внутри. |
| Тезей | Полиник пришел ко мне.Желает поговорить с Эдипом.(*входит Полиник*) |
| Эдип | Ты царь, сын мой.Ты царь, поскольку твоя мать была царицей.Истинному царю, вроде тебя, не нужен трон, чтобы царить. |
| Антигона (*Полинику*) | Встань на пути несчастья! |
| Полиник | Не могу. |
| Эдип (*в страхе*) | Мир, сын мой!Если ты погибнешь, твой брат, и ты, кто станет царем?Или ты веришь, что сердце Антигоны сможет перенести тиранию Креона? |
| (*Полиник отворачивается. Его сестра повисает на нем и пытается удержать его. Он освобождается из ее объятий и убегает*) |
| Антигона | Полиник! Полиник!... |
| Невидимый хор | Трое их было, трое на пути… |
| (*Зловещий утренний туман рассеивается. Появляется небо, вполне чистое*) |
| Эдип | Как? Как я пришел сюда? |
| Диотима | После того, как огромная волна безумия отступила в море, ты прочертил, неосознанно, на земле этого края, вполне совершенный след. |
| Эдип | Не понимаю что это значит или что возвещает, возможно… |
| Диотима | Всегда незнакомо всё то, что тебе встречается. |
| Эдип | Ты был прав, уйдя, Клиос.Тебе надо было отстроить свой дом с Ио, основать свой род. Теперь ты художник. Это хорошо. |
| Диотима | Прекрасные слова. |
| Клиос | Слова прощальные!(*пауза*)А что будет с Антигоной? |
| Диотима | То, какая он есть.Всегда больше. |
| Клиос | В шаге от Афин, в деревне, на стене, я изобразил наш поход… |
| Диотима | Простой земной путь, зарослей мака достаточно зажечь его. |
| Эдип | Когда я был маленький, ничто другое не казалось мне красивее, чем море и маки. |
| Антигона | Этот путь, как он говорит нашим сердцам. |
| Клиос | Этот путь совсем не спешный,неопределенно извивается. |
| (*Раскат грома сотрясает воздух, земля дрожит*) |
| Эдип | Пора! |
| Тезей | Хочешь, я провожу его? |
| Невидимый хор | Их было трое на пути. |
| Эдип | (*оставляя свой посох и готовясь уйти*) Вот я, теперь, ясно видящий. |
| Диотима | (*протягивает ему совершенно новый халат*) Этот халат соткан из шерсти отары Клиоса. |
| Невидимый хор | Их было трое в пути. |
| (*С помощью Диотимы, Антигона и Исмена надевают на него халат. Он целует дочерей*) |
| Эдип | Вы пострадали от моего греха, но никто не любил вас так сильно, как я.(*Клиосу*)Ты был верным другом Антигоне и мне.(*Эдип шагает к стене Клиоса*) |
| Невидимый хор | Их было трое на дороге. |
| Эдип  | Это моя дорога. |
| Клиос | Он покидает нас.Он входит в фреску.Идет, не спотыкаясь по камням. |
| Диотима | Наклоняется над зарослями мака. |
| Невидимый хор | Их было трое на пути. |
| Клиос | Исчез в красках. |
| Диотима | Он растворился в наших сердцах, где печаль смешивается с высочайшим счастьем. |
| (*Эдип исчез. Исмена и Клиос окружают Антигону. Каждый из них держит другого за руку*) |
| Клиос (*поворачиваясь*) | Фреска горит. |
| Антигона | Путь исчез, но Эдип все еще в пути… |
| (КОНЕЦ) |